

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy ludzie z Gibeonu wysłali do Jozuego do obozu w Gilgal (poselstwo) tej treści: Nie cofaj swoich rąk od swoich sług. Przybądź do nas prędko, ocal nas i pomóż nam, gdyż zebrali się przeciw nam wszyscy królowie amoryccy, mieszkający na pogórzu.                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wtedy mieszkańcy Gibeonu wysłali do Jozuego, do obozu w Gilgal, takie poselstwo: Nie odmawiaj wsparcia swoim sługom. Przybądź do nas czym prędzej. Ocal nas, przyjdź nam z odsieczą, gdyż zebrali się przeciw nam wszyscy królowie amoryccy zamieszkujący góry.                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mieszkańcy Gibeonu posłali prośbę do Jozuego i do obozu w Gilgal: Nie cofaj swej ręki od swych sług. Przybądź do nas szybko, wybaw nas i pomóż nam, gdyż zebrali się przeciwko nam wszyscy królowie amoryccy, którzy mieszkają w górach.                                                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy posłali obywatele Gabaon do Jozuego, i do obozu w Galgal, mówiąc: Nie zawściągaaj ręki swej od sług twoich; przyciągnij do nich rychło, a wybaw nas i pomóż nam; boć się zebrali przeciwko nam wszyscy królowie Amorejcy, którzy mieszkają po górach.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Lecz obywatele Gabaon, miasta oblężonego, posłali do Jozuego, który natenczas mieszkał w obozie u Galgali, i rzekli mu: Nie zawściągaaj rąk swych od pomocy sług twoich. Przyciągni rychło a wyzwól nas i daj pomoc, bo się zjachali przeciwko nam wszyscy królowie Amorejczyków, którzy mieszkają po górach. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Mieszkańcy Gibeonu posłali prośbę do Jozuego do obozu w Gilgal: Nie cofaj swej ręki od sług twoich. Przybądź pośpiesznie do nas, uwolnij nas i pomóż, ponieważ wszyscy królowie amoryccy, którzy mieszkają w górach, sprzymierzyli się przeciw nam.                                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy mężowie Gibeonu wysłali do Jozuego do obozu w Gilgal poselstwo tej treści: Nie cofaj swojej ręki od sług twoich, przybądź do nas śpiesznie, ocal nas i pomóż nam; bo zebrali się przeciwko nam wszyscy królowie amorejcy, mieszkający w górach.                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy mieszkańcy Gibeonu posłali do Jozuego, do obozu w Gilgal, taką wiadomość: Nie odmawiaj pomocy twoim sługom. Przyjdź do nas szybko i ratuj nas. Pomóż nam, bo wszyscy królowie amoryccy, którzy mieszkają w górach, zgromadzili się przeciwko nam.                                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wtedy mieszkańcy Gabaonu skierowali wezwanie do Jozuego, przebywającego w obozie w Gilgal: „Nie odmawiaj pomocy twoim sługom! Przybądź prędko! Wybaw nas i wspomóż, bo wszyscy królowie amoryccy mieszkający w górach zgromadzili się przeciwko nam”.                                                         |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Wtedy mężowie z Gibeonu wysłali [poselstwo] do                                                                                                                                                                                                                                                                |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Jozuego, obozującego w Gilgal, prosząc go: "Nie odmawiaj pomocy sługom twoim! Przybywaj do nas jak najszybciej i ocal nas; wszyscy bowiem królowie amoryccy, którzy mieszkają w górach, połączyli się przeciw nam".                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I післали ті, що жили в Гаваоні до Ісуса до ізраїльського табору до Галгалу, кажучи: Не відпускай руки твоєї від твоїх рабів. Піди до нас скоро і визволи нас і поможи нам, бо зібралися проти нас всі царі Аморреїв, що живуть у горах.                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy mieszkańcy Gibeonu posłali do Gilgal, do obozu Jezusa, syna Nuna, i kazali powiedzieć: Nie powściągaj swych rąk od twych sług! Szybko do nas przybądź, wspomóż nas oraz wesprzyj; bowiem zebrali się przeciw nam wszyscy królowie emorejscy, którzy mieszkają w górach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy mężowie z Gibeonu posłali do Jozuego do obozu w Gilgal, mówiąc: "Nie cofaj swej ręki od swych niewolników. Przybądź do nas szybko i zechciej nas wybawić, i pomóż nam, bo wszyscy królowie Amorytów mieszkający w górzystym regionie zebrali się przeciwko nam".        |